

УДК 34

DOI: 10.34670/AR.2023.65.51.005

Легализация и признание иностранных документов об образовании

Бессалова Виктория Станиславовна

Магистрант Института Педагогики,
Российский государственный педагогический университет
им. А.И. Герцена,
191186, Российская Федерация, Санкт-Петербург, наб. р. Мойки, 48;
e-mail: mail@herzen.spb.ru

Аннотация

Данная статья посвящена изучению нормативно-правовых и организационных аспектов признания и легализации иностранных документов об образовании в международном праве. Статья носит ознакомительный характер и направлена на отображение практической стороны процедуры признания и легализации иностранного документа об образовании. В статье рассматриваются общие особенности легализации и процедуры признания иностранных документов об образовании в разных странах, а также автором использован сравнительный анализ данных процедур. Автор раскрывает требования и особенности для легализации или признания иностранного документа об образовании в иностранных государствах и в Российской Федерации. В статье определяются пояснения к Гаагской конвенции 1961 года, описываются виды легализации документа об образовании в виде апостиля или консульской легализации; раскрываются значения признания документов, апостилирования, нострификации, омологации и эвалюации в процедуре признания документов об образовании. Автор исследует пути процедуры и характеристику признания и легализации иностранного документа об образовании, показывая разницу и сходство процедур в разных странах. В статье также делается уклон на раскрытие процедуры экспертной оценки иностранных дипломов для достоверного подтверждения имеющегося образования.

Для цитирования в научных исследованиях

Бессалова В.С. Легализация и признание иностранных документов об образовании // Вопросы российского и международного права. 2023. Том 13. № 8А. С. 469-478. DOI: 10.34670/AR.2023.65.51.005

Ключевые слова

Документ об образовании, диплом, экспертиза, международное право, педагогика, образовательное право, европейское право, Гаагская конвенция, апостиль.

Введение

Процесс легализации образовательных документов является процедурой, которая придает юридическую силу диплому или аттестату на территории другой страны. Эта процедура необходима для возможности использования документа как в стране, где он был получен, так и за границей. Часто легализация требуется обязательно, хотя и не является единственным требованием к документу об образовании для поступления за рубеж. Однако различные особенности документооборота в разных странах создают трудности в достижении этой цели. Поэтому проблема легализации образовательных документов за границей становится особенно актуальной в современное время.

На сегодняшний день существует два вида легализации: апостиль или консульская. Также есть процедура перевода документов, которая не легализует документ, но помогает в его рассмотрении иностранными организациями. Процесс же признания отличается от данных процедур. Признание необходимо, чтобы установить эквивалентность диплома или аттестата на территории страны назначения.

Основная часть

В России признание иностранного образования и квалификации осуществляется в соответствии со статьей 107 Федерального закона от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации». Это происходит в рамках международных договоров, регулирующих вопросы признания и эквивалентности иностранного образования, а также национального законодательства. Кроме того, также признаются иностранные образовательные учреждения, перечень которых устанавливается Правительством Российской Федерации.

Легализация документа об образовании не требуется в случае наличия двусторонних и многосторонних договоров, отменяющих этот процесс. Россия имеет соглашения с 45 государствами, включая большинство стран СНГ, Китай, Чехию, Финляндию, Кипр и другие. Однако в некоторых образовательных учреждениях могут потребоваться легализованные документы на следующих этапах обучения или для поступления в другой университет. Стоит отметить, что эти соглашения могут относиться как к всем документам, так и к определенным видам справок или свидетельств.

Процедура легализации осуществляется через соответствующие органы и всегда на территории той страны, где был выдан документ. Например, для легализации российского аттестата или диплома через консульство, необходимо сначала обратиться в Консульский департамент МИД РФ, а затем в консульство нужной страны. В случае необходимости апостиля, его можно получить в региональных подразделениях Рособрнадзора (для оригиналов) или в территориальных управлениях Минюста (для копий).

В данной статье автор предлагает раскрытие термина апостиль для лучшего понимания процесса. Апостиль – это специальный знак, который ставится на документах или их копиях и подтверждает их легитимность для использования в других странах. Согласно Гагской конвенции, апостиль должен иметь прямоугольную или квадратную форму со стороной не менее 9 сантиметров и содержать определенные информационные данные. Заголовок всегда на французском языке и указывает на Гагскую конвенцию 1961 года, которая отменяет требование легализации иностранных официальных документов.

Гагская конвенция, подписанная 5 октября 1961 года, является международным

соглашением, которое отменяет необходимость легализации иностранных официальных документов для стран-участниц. Конвенция устанавливает процедуру апостиля, заменяющую консульскую легализацию, и обязывает государства-участники принимать документы с апостилем без ограничений.

Конвенция, заключенная в Гааге 5 октября 1961 года, является результатом сотрудничества государств-участников Гаагской конференции по международному частному праву. Она открыта для присоединения всех заинтересованных стран. Российская Федерация ратифицировала эту Конвенцию 4 сентября 1991 года.

Главное содержание этой Конвенции заключается во взаимном отказе государств-участников от требования консульской легализации официальных документов, которые были выданы на территории одного из договаривающихся государств и должны быть представлены на территории другого договаривающегося государства.

Особо стоит отметить, что апостилируются только официальные записи. Официальные записи, как определено в Конвенции, являются признанными и включают документы, выданные органами или лицами, подчиняющимися юрисдикции определенного государства, включая документы, выпущенные прокуратурой, секретариатом суда или судебным исполнителем; административные документы; нотариальные акты; государственные отметки, такие как записи о регистрации, визы, подтверждающие конкретную дату, подтверждения подписи на нотариально не заверенных документах. Однако Конвенция не применяется к записям, созданным представителями дипломатического или консульского корпуса, а также к документам административного характера, непосредственно связанным с коммерческими или таможенными операциями. Но в брошюре, содержащей разъяснения к Конвенции, подчеркивается, что статус официальности документа определяется национальным законодательством той страны, где он был выдан. Если возникают сомнения относительно официального статуса документа для получения дополнительной информации рекомендуется обратиться в орган, который выдал данный документ.

Каждая страна-участница определяет органы, ответственные за проставление апостиля, исходя из их официальных обязанностей, как предусмотрено статьей 6 Конвенции.

Официальные документы, выданные государственными органами или нотариально удостоверенные, подпадают под применение конвенции. Коммерческие письма зарубежных фирм, не являющиеся официальными, не требуют проставления апостиля. Например, в некоторых случаях апостиль может быть проставлен на банковских документах. Поэтому многое в решении практических вопросов может зависеть от того, как применяется судебная и нотариальная практика. Подписи и печати на иностранных официальных документах показывают, что они должны быть приняты в странах-участниках без необходимости апостиля или другой формы официальной легализации.

В результате предъявление апостиля является необходимостью, но не обязательным условием. Документ иностранного государства является необходимым условием для подтверждения его достоверности.

Метод проставления апостиля различается в зависимости от страны: штамп, клей, печать или стикеры. Апостиль может быть либо прямо на самом документе, либо прикреплен в виде отдельного приложения. В России апостиль представлен в виде штампа непосредственно на документе.

Усложнение процесса легализации и признания заключается в том, что в некоторых случаях требуется пройти обе процедуры, в других только первую, а в еще других только вторую. Кроме

того, существует еще одна процедура, связанная с переводом документов на язык страны обучения, которая также имеет свои особенности в каждой конкретной стране. Например, в Чехии принимаются только переводы, выполненные нотариальными или консульскими переводчиками.

Необходимо осуществить перевод на язык страны обучения после того, как диплом или аттестат были легализованы.

Образовательные документы могут быть переведены с помощью трех различных способов [Рожков, 2023]:

- Консульское переводчество предоставляется специалистами, работающими в качестве переводчиков в консульствах страны, где проходит обучение. Несмотря на то, что этот метод перевода требует дополнительных затрат, он считается наиболее надежным и гарантирует качественный перевод документов.
- Переводы, заверенные нотариусом, обязательно требуют дополнительной проверки написания предметов и правильной транслитерации имени студента, хотя они выполняются в России с помощью нотариальных контор.

В Российской Федерации существует специализированное бюро переводов, которое занимается профессиональным переводом документов. Все переводы осуществляются с печатью агентства и подписью переводчика, что гарантирует их достоверность. Однако, из-за множества недобросовестных переводческих бюро, студенты должны быть особенно внимательны при выборе и проверке таких переводов.

Но переоформление перевода документов не является процессом легализации.

Во всех странах, которые являются участниками Гаагской конвенции, иностранные документы, заверенные апостилом, признаются без необходимости других форм заверения (например, консульской легализации). Это существенно уменьшает издержки и время, затрачиваемые на заверение документов.

Для того чтобы получить Апостиль, требуется обратиться в соответствующее ведомство. В большинстве случаев предварительная проверка подлинности документа об образовании в стране, где он был выдан не требуется. Также нет необходимости обращаться в консульство страны назначения.

Консульская легализация используется если между двумя странами существует ситуация, когда одна или обе из них не являются участниками Гаагской конвенции, либо одна из участниц выразила протест против присоединения другой страны. Существует высокая сложность получения данной процедуры. За получением для официального заверения документов при консульской легализации необходимо обратиться в различные учреждения и консульства, находящиеся в стране, где документ был выдан. Также необходимо предварительное подтверждение соответствующим органом, который выдал документ об образовании. Заключительная стадия легализации осуществляется в консульстве страны назначения, обычно на территории страны, которая выдала данный документ.

На сегодняшний момент все европейские страны, за исключением Ватикана, и члены Европейского Союза применяют процедуру апостилирования документов для их легализации.

Процесс консульской легализации обеспечивает подтверждение подлинности и юридической силы таких документов об образовании как аттестаты, дипломы и их приложения, академические справки, а также свидетельства о прохождении курсов повышения квалификации перед их использованием за границей.

Признанием документов обычно занимаются университеты или специализированные

юридические органы, которые проверяют соответствие диплома или аттестата аналогичным документам, имеющимся на территории страны. Для использования в другой стране это является важной процедурой, которая требует соответствия определенным требованиям. В разных странах эта процедура может называться по-разному: нострификация в Чехии, омологация в Испании или эвалюация в США и Канаде.

Признание может быть двух видов:

Общее согласие, которое выражается в «простом» подтверждении академической или ученой степени. Дипломы отечественных экспертов, то есть лиц, которые успешно завершили программу «специалитет», обычно рассматриваются как дипломы магистра. В России может быть признана степень кандидата наук, полученная в стране Европы или США, как степень магистра, поскольку в Российской Федерации используется другая система признания академических званий.

Предметное признание (course by course). В данном случае оценки за пройденные предметы пересчитываются с использованием международной или национальной шкалы. Это позволяет определить, достаточно ли у кандидата знаний для получения в принимающей стране аналогичной степени. Примером такого признания может служить конвалидация, которая используется в Испании, где в процессе обучения студенты осваивают определенное количество предметов и получают определенные баллы. Те, кто не смогли поступить в университет, отправляются на дообучение в испанском вузе.

Результатом такой процедуры будет справка о том, что диплом или диплом соответствует установленному в государстве стандарту.

Существует возможность спутать процесс признания с процессом легализации. Легализация документов обеспечивает юридическую силу на территории другого государства. Процедура включает в себя проставление апостиля или консульскую легализацию. С другой стороны, процесс признания сравнивает уровень вашего образования с местным стандартом.

В зависимости от страны. Во многих странах образование обязательно для всех детей в возрасте от 6 до 16 лет. Однако, есть и такие страны, где образование является обязательным только до определенного возраста, например, до 14 или 15 лет. После основной школы, учащиеся могут выбрать продолжение получения образования в старшей школе или колледже. В некоторых странах также существует возможность поступления в университет после окончания старшей школы или колледжа. Образование играет важную роль в развитии государства и является основой для будущей профессиональной карьеры каждого человека. Срок обучения в бакалавриате может составлять от 3 до 5 лет. Несмотря на то, что многие страны принимают участие в Болонском процессе, они все еще придерживаются традиционных методов обучения и квалификаций:

- Laurea Magistrale и Master universitario в Италии,
- Licence во Франции,
- специалитет в России,
- RQF в Британии,
- EQF в Европе.

Если абитуриент хочет, чтобы его будущая профессиональная деятельность была связана с искусством в Италии, то, возможно, будет сложнее получить образование, соответствующее их интересам, поскольку в российских школах эти предметы не являются обязательными. Таким образом, обучение в разных странах может существенно различаться по содержанию и качеству, что влияет на признание иностранных документов об образовании. Когда дело доходит до

выбора между классической филологией и искусством, это различие может оказаться определяющей при поступлении в итальянский ВУЗ.

Признание аттестатов или дипломов в университетах или организациях, назначенные государством, проводят процесс выдачи этих дипломов. В случае с организациями, за эту услугу приходится платить. Время оценки документов может варьироваться от нескольких дней до нескольких месяцев. Совместными усилиями ЮНЕСКО и Совета Европы были основаны сеть информационных центров European Network of Information Centres (ENIC) и National Academic Recognition Information Centres in the European Union (NARIC) для получения дополнительных сведений относительно процедуры признания документов об образовании.

В США и Канаде процедура признания называется эвалуация (evaluation) [Walsh, 2005]. В данных государствах отсутствует государственный орган, который осуществляет выдачу документа, подтверждающего признание иностранного образования. В процессе признания университеты и службы анализируют содержание предметов, уровень образования, академические достижения, исследовательскую и творческую активность студента. Они также учитывают репутацию и рейтинг университета, где был получен аттестат или диплом. Поступление в университеты США требует не только наличия аттестата или диплома, но и соответствия требованиям конкретного университета, что может включать сдачу дополнительных экзаменов или предоставление рекомендаций. К последним обращаются в тех случаях, когда вуз не в состоянии проводить экзамены самостоятельно. Одной из наиболее известных подобных служб является организация World Education Services (WES).

Of Credential Evaluation Services of Canada (ACESC) занимаются оценкой иностранных дипломов. Эти организации проводят подробное исследование представленных документов и выдают официальную оценку их эквивалентности канадскому образованию. Такой процесс позволяет иностранным студентам получить достоверное подтверждение своего образования, что важно при поступлении в канадский университет или при поиске работы. Окончательное решение остается в компетенции канадских университетов, несмотря на рекомендации Канадского агентства по оценке и аккредитации исследований в области науки и образования (ACESC).

Документы перед подачей нужно апостилировать. После этого можно обратиться к нотариусу для заверения перевода.

Сервис подтверждения иностранных квалификаций, предоставленных заявителями, позволяет университетам оценивать иностранные дипломы и аттестаты, чтобы определить их соответствие местным образовательным стандартам. В Германии признанием иностранного диплома занимается университет. Часто для этого используют сервис Uni-Assist. Различные университеты и программы предлагают разные уровни образования и качество обучения. Uni-Assist может:

- осуществить проверку на наличие требуемых документов и отправить их в университет.
- подтвердить свою квалификацию дипломом бакалавра и оформить самостоятельно сертификат соответствия VPD (Vorprüfungsdokumentation).

Необходимости в легализации документов нет, так как достаточно их перевода на немецкий язык. Однако, стоит уточнить, требуется ли для этого переводчик с сертификатом.

Образовательные документы, выданные в Германии, такие как дипломы, аттестаты или сертификаты не имеют юридической силы в России. Поэтому потребуется проставление апостиля. Для получения апостиля необходимо обратиться в компетентный орган своей федеральной земли и предоставить оригинал документа. После получения апостиля, документ

будет иметь юридическую силу в России и может быть использован при поступлении в учебные заведения. различные государственные органы занимаются этим, и время, необходимое для обработки, варьируется в зависимости от требуемой процедуры. Если требуется предварительное заверение диплома, время, необходимое для легализации, увеличивается. Для оформления апостиля на оригинал документа требуется, чтобы он был составлен на немецком языке [Yell, 2005].

Британские университеты сами проверяют, соответствуют ли аттестат или диплом уровню образования в стране. При этом даже не требуется легализация. Однако иногда признать диплом в независимой организации все же нужно, чаще – для трудоустройства.

Для этого в Великобритании есть национальное агентство NARIC (National Academic Recognition Information Centre for the United Kingdom). Данное агентство проводит экспертную оценку иностранных документов и выдает документ о сопоставимости квалификации (Statement of Comparability). Переводить и апостилировать документы перед подачей в NARIC не нужно [Murdick, 2006].

Процедура признания документов об образовании в Чехии называется нострификация (nostrifikace). Данную процедуру можно пройти в вузе или в уполномоченном органе – городском Магистрате или в отделении Районного управления. В первом случае сертификат соответствия будет действовать на всей территории Чехии, и с ним можно будет поступить в любой университет или колледж. Если в аттестате абитуриента есть отличия от чешской программы, потребуется пройти нострификационный экзамен. Он состоит из вопросов по тем предметам, которые присутствуют в чешской школьной программе, но отсутствуют в признаваемом аттестате. Если признает университет документы, то действовать такая нострификация будет только в рамках этого вуза. Иногда процедуру позволяют пройти уже после зачисления. Сдавать нострификационный экзамен при этом не требуется. Документы должен перевести на чешский язык судебный переводчик. При этом отправлять нужно не оригиналы, а копии. Они должны быть заверены нотариусом или министерством образования РФ.

Для поступления на бакалавриат в сербский университет нужно пройти процедуру нострификации аттестата. Она проходит в Министерстве образования, науки и технологического развития Сербии. Потребуется оригинал аттестата, копия заграничного паспорта и личное присутствие. Для проведения нострификации необходимо заплатить госпошину. Нострификацией дипломов о высшем образовании занимаются университеты либо можно обратиться в службу ENIC-NARIC. Для выполнения данной процедуры необходимо заполнить форму на специальном сайте, приложить сканы необходимых документов и дождаться ответа в течение 3 месяцев.

При поступлении в испанские вузы необходимо подтверждение иностранных документов об образовании, которое проходит в рамках одной из процедур:

- Омологация (homologacion) — признание иностранного аттестата или диплома эквивалентным испанскому.
- Конвалидация (convalidacion) нужна, если документ нельзя омологировать. В рамках этой процедуры перезачтут часть дисциплин из аттестата или диплома. Если какого-то предмета не хватает, то абитуриент будет проходить его в университете Испании. В результате кандидат получает испанский диплом за более короткий срок [The Internationalization of Law and Legal Education..., 2009].

Документы нужно сначала апостилировать и перевести в консульстве или у

аккредитованного переводчика в родной стране. Затем абитуриент должен подать их в консульство Испании или напрямую в Министерство образования страны.

Для признания документов в Италии (*Procedure di riconoscimento dei titoli*) нужно:

- поставить апостиль на диплом или аттестат в уполномоченных органах страны;
- отдать документы вместе с апостилями на перевод аккредитованному переводчику;
- заверить переводы в Социальном отделе Консульства Италии.

Далее документы можно подать на признание в Консульство и получить сертификат DDV (*Dichiarazione di Valore*).

Либо можно обратиться в Информационный центр академической мобильности и эквивалентности (CIMEA). Через 1-2 недели они выдают аналог DDV, который признается в любом университете наравне с консульской справкой [Harris, 2011; Kaplin, 2007].

Все вышеизложенные процессы легализации и признания документов об образовании позволяют нам сформулировать основные отличия апостиля от консульского штампа:

- 4) Апостиль действителен в странах Гаагского соглашения, подписанного в том числе и Российской Федерацией, тогда как консульский штамп действителен в той стране, консульство которой легализовало документ об образовании;
- 5) Апостиль проставляется региональными Министерствами образования, а консульские штампы – в Консульском департаменте;
- 6) Апостиль возможно получить с помощью обращения в региональное Министерство образования. А чтобы получить Консульский штамп необходимо:
 - Перевести диплом
 - Нотариально заверить перевод
 - Обратиться в консульский отдел МИД России
 - Обратиться в консульский отдел принимающей стороны

Перевести диплом самостоятельно нельзя. Для этого необходимо обратиться в сертифицированную организацию и предоставить перевод на фирменном бланке с печатью и подписью переводчика.

Заключение

Таким образом, легализация или признание документов об образовании, как юридический процесс представляет собой сложное, но целостное действие, которое включает множество процессуальных отношений и развивается стадийно, то есть с учетом совокупности процедур, правил, требований, условий, регулирующих последовательность совершения процессуальных действий по легализации или признания образовательных документов.

Библиография

1. Аксенова Д.А. Образовательное право. М.: Книгодел, 2016. 312 с.
2. Рожков А.И. (ред.) Образовательное право. М.: Юрайт, 2023. 376 с.
3. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 № 273-ФЗ.
4. Convention of 5 October 1961 Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents.
5. Harris N. Education, Law and Diversity. 2011. 504 p.
6. Kaplin W.A. The Law of Higher Education. 2007. 760 p.
7. Murdick N.L. et al. Special Education Law. 2006. 320 p.
8. The Internationalization of Law and Legal Education (*Ius Gentium: Comparative Perspectives on Law and Justice*). 2009. 224 p.

9. Walsh J. et al. *The Educator's Guide to Texas School Law*. University of Texas Press, 2005. 499 p.

10. Yell M.L. *Law and Special Education*. 2005. 512 p.

Legalization and recognition of foreign educational documents

Viktoriya S. Bessalova

Master's Student at the Institute of Pedagogy,
Herzen State Pedagogical University of Russia,
191186, 48, Moika emb., Saint Petersburg, Russian Federation;
e-mail: mail@herzen.spb.ru

Abstract

This article is devoted to the study of regulatory and organizational aspects of the recognition and legalization of foreign documents on education in international law. The article is for informational purposes only and is aimed at reflecting the practical side of the procedure for recognition and legalization of a foreign document on education. The article discusses the general features of legalization and the procedure for recognizing foreign documents on education in different countries, and the author uses a comparative analysis of these procedures. The author discloses the requirements and features for the legalization or recognition of a foreign document on education in foreign countries and in the Russian Federation. The article defines the explanations to the Hague Convention of 1961, describes the types of legalization of the document on education in the form of an apostille or consular legalization; reveals the meanings of recognition of documents, apostille, nostrification, homologation and evaluation in the procedure of recognition of documents on education. The author explores the ways of procedure and the characteristics of recognition and legalization of a foreign document on education, showing the difference and similarity of procedures in different countries. The article also focuses on the disclosure of the procedure for expert evaluation of foreign diplomas for reliable confirmation of existing education.

For citation

Bessalova V.S. (2023) *Legalizatsiya i priznanie inostrannykh dokumentov ob obrazovanii* [Legalization and recognition of foreign educational documents]. *Voprosy rossiiskogo i mezhdunarodnogo prava* [Matters of Russian and International Law], 13 (8A), pp. 469-478. DOI: 10.34670/AR.2023.65.51.005

Keywords

Document on education, diploma, expertise, international law, pedagogy, educational law, European law, Hague Convention, apostille.

References

1. Aksenova D.A. (2016) *Obrazovatel'noe pravo* [Educational Law]. Moscow: Knigodel Publ.
2. *Convention of 5 October 1961 Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents*.
3. *Federal'nyi zakon «Ob obrazovanii v Rossiiskoi Federatsii» ot 29.12.2012 № 273-FZ* [Federal Law "On Education in the Russian Federation" dated December 29, 2012 No. 273-FZ].
4. Harris N. (2011) *Education, Law and Diversity*.

5. Kaplin W.A. (2007) *The Law of Higher Education*.
6. Murdick N.L. et al. (2006) *Special Education Law*.
7. Rozhkov A.I. (ed.) (2023) *Obrazovatel'noe pravo* [Educational Law]. Moscow: Yurait Publ.
8. (2009) *The Internationalization of Law and Legal Education (Ius Gentium: Comparative Perspectives on Law and Justice)*.
9. Walsh J. et al. (2005) *The Educator's Guide to Texas School Law*. University of Texas Press.
10. Yell M.L. (2005) *Law and Special Education*.